

گنجشک‌ها و یزانی‌های خواجه‌ها

کتاب سی و سوم از جلد هشتاد و یک مال‌النثریة الکامله
۱۹۸۳ م

سخنان آغازین شاعر در شب شعرهای چندبایخت ربی

نزار قبانی

ترجمه: انسیه سادات هاشمی

سرشناسه : قباتی، نزار، ۱۹۲۳ - ۱۹۹۸ م.

Qabbani, Nizar

عنوان قراردادی : الاعمال الشعرية الكاملة، برگزیده فارسی

العصافیر لا تطلب تأشيرة دخول، فارسی

عنوان و نام پدیدآور : گنجشک‌ها ویزا نمی‌خواهند : سخنان آغازین شاعر در شب

شعرهای چند پایتخت عربی / نزار قباتی ؛ ترجمه انسیه سادات هاشمی.

مشخصات نشر : قم: حماسه قلم، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ج.

شابک : ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۹۳۳۲۹ - ۴ - ۶

یادداشت : ج. ۸ (چاپ اول).

یادداشت : کتاب حاضر ترجمه بخش سی و سوم از جلد هشتم کتاب الاعمال

الشعرية الكاملة نزار قباتی است.

موضوع : قباتی، نزار، ۱۹۲۳ - ۱۹۹۸ م.

موضوع : Qabbani, Nizar

موضوع : شاعران عرب - قرن ۲۰ م - سرگذشتنامه

موضوع : شعر عربی - قرن ۲۰ م - تاریخ و نقد

موضوع : هاشمی، انسیه سادات، ۱۳۶۵ - مترجم

رده بندی کتبه : PJA۴۷۸ / ۱۳۹۱ ص ۷۲ ب /

رده بندی دیویی : ۸۷۲ / ۶

شماره کتابشناسی ملی : ۷۵۵۷۷

گنجشک‌ها ویزا نمی‌خواهند

مؤلف : نزار قباتی

ترجمه : انسیه سادات هاشمی

ناشر : حماسه قلم

چاپ و صحافی : یاران

نوبت چاپ : اول - زمستان ۱۳۹۱

شمارگان : ۲۰۰۰ نسخه

بها : ۲۸۰۰ تومان

Isbn: 978 - 600 - 93329 - 4 - 6

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۹۳۳۲۹ - ۴ - ۶

آدرس انتشارات : قم - خیابان بسیج - کوی ۱۴ - پلاک ۲۵

تلفن: ۷۷۳۱۷۳۲ - ۲۵۱

فهرست

۷	مقدمه مترجم.....
۹	گنجشک‌ها ویزا نمی‌خواهند.....
۱۳	دمشق - مارس ۱۹۷۹.....
	به دعوت انجمن دانشجویان سوریه
۱۷	بیروت - ۱۲ مه ۱۹۸۰.....
	تالار بزرگ مراسم دانشگاه آمریکایی بیروت،
۲۳	بیروت - ۱۹۷۰.....
	انجمن فارغ التحصیلان علمی فرانسوی دوره کارشناسی هتل فینیسیا
۲۷	بغداد - ۱۱ فوریه ۱۹۷۹.....
	اتحادیه زنان عراق
۲۹	عمان - ژوئن ۱۹۶۸.....
	انجمن اصداقاء القدس
۳۳	قاهره - ۱۵ حزیران (ژوئن) ۱۹۷۷.....
	سخنانی که شاعر در خانه امیر الشعرا احمد شوقی کرمة ابن هانی
	به مناسبت تبدیل این خانه به موزه، ایراد کرد
۴۱	سودان - دارالثقافه، خرطوم ۱۹۶۹.....
۴۷	سودان - دسامبر ۱۹۸۰.....
	سالن صداقت در خرطوم
۵۵	الجزایر - آوریل ۱۹۷۹.....
۶۱	ابوظبی - امارات آوریل ۱۹۷۶.....
۷۱	ابوظبی - امارات مه ۱۹۷۹.....
۷۵	جمهوری لیبی - طرابلس ۱۹۷۵.....

مقدمه مترجم

نزار قبانی یکی از محبوب‌ترین و مردمی‌ترین شاعران معاصر عرب است. دکتر شفیع کدکنی در وصف وی می‌گوید: «چه بخواهیم و چه نخواهیم، چه از شعرش خوشمان بیاید یا نه، قبانی پر نفوذترین شاعر عرب است.» جمال الغیطانی نویسنده‌ی مصری نزار قبانی را اینگونه مورد ستایش قرار داده است: «با هر معیاری که بسنجیم، او بزرگ‌ترین شاعر معاصر عرب است که توانسته شعر خود را نه تنها برای نخبگان، بلکه برای مردم عادی، قابل فهم سازد.» خود نزار، مردمی بودن شعر خود را اینگونه توصیف می‌کند: «شعر باید لباسی ملی باشد که همه به تن کنند و نان داغی باشد که همه بخورند و باغی از برای استفاده‌ی شبانه‌روزی همه‌ی شهروندان باشد. این حرف، یعنی من بورژوازی شعر و طبقات بودن آن و سالن‌های بسته‌ای را که طبقه‌ی روشنفکر و احتکارهای فرهنگی در آن رفت و آمد می‌کنند، قبول ندارم.» او را «شاعر زن» می‌نامند. قبانی می‌گوید: «این لقب در گذشته مرا سرگرم می‌کرد. بعدها به آن اعتنایی نداشتم، اما در این اواخر مرا آزار می‌دهد. از نعمتی به تهمتی بدل شد و از صورت گل به شکل نیزه‌ای فرو رفته در لگنم درآمد.»

نزار قبانی در ۲۱ مارس ۱۹۲۳، در یکی از محله‌های قدیمی شهر دمشق به دنیا آمد. تحصیلات خود را در این شهر به پایان برد و در ۱۹۴۵ در رشته حقوق از دانشگاه دمشق فارغ‌التحصیل شد و سپس به استخدام وزارت خارجه سوریه درآمد

و به مدت ۲۱ سال در سمت‌های دیپلماتیک در قاهره و آنکارا و لندن و مادرید و پکن و بیروت خدمت کرد. در ۱۹۶۶ از مشاغل دیپلماتیک استعفا کرد و به بیروت رفت و در آنجا مؤسسه‌ای انتشاراتی به نام خود دایر کرد. پس از درگرفتن جنگ‌های داخلی در لبنان و کشته شدن همسر او در ۱۹۸۲، نخست به ژنو و سپس به لندن رفت و تا اواخر عمر در همان‌جا ماندگار شد. او در ۱۹۹۸ درگذشت و بنا به وصیت او در آرامگاه خانوادگی در دمشق به خاک سپرده شد.

. اثر حاضر، ترجمه کتاب سی و سوم نزار قبانی است که در جلد هشتم «الاعمال النثرية الکاملة» آمده است و به سخنان آغازین وی در شب شعرها است که خود، آنها را جمع‌آوری کرده است. این سخنان، تجربه‌های یک شاعر موفق و مردمی را با زبانی سبب و جذاب به مخاطب منتقل می‌کند. سخنانی که در آغاز شب شعر ایراد می‌کند، سخنرانی نیست، بلکه نثری ادبی است که آنها را از پیش، برای هر شب شعری با توجه به فضای امالی کسوری که دعوت شده است، می‌نگارد و پیش از شعرخوانی قرائت می‌کند.

در این کتاب تلاش شده ویژگی‌های نثری در ترجمه منتقل شود، اگرچه به دلیل تفاوت‌های فرهنگی و ساختاری دو زبان این کار به طور کامل امکان پذیر نیست. نزار قبانی می‌گوید: «ترجمه شعر از یک زبان به زبان دیگر بسیار مخاطره‌آمیز است. زیرا هر زبانی اسرار، مشخصات و حساسیت‌های خاص خود را دارد و برای این که این مخاطره، موفقیت‌آمیز باشد، مترجم باید یا شاعر باشد یا از حساسیت شعری برخوردار باشد.» با این امید که ترجمه این اثر، پنجره تازه‌ای فراروی مخاطبان بگشاید و در نگاه به شعر و نقد آن کارآمد باشد.

انسیه سادات هاشمی